

INTERNATIONAL CONFERENCE  
ROLE OF TRANSLATION IN NATION BUILDING, NATIONALISM AND SUPRA- NATIONALISM  
DECEMBER 16-19, 2010, NEW DELHI

**PROGRAM FOR 16<sup>th</sup> DECEMBER, 2010**

**Hall A (Auditorium)**

<b>1430- 1800 hrs</b>		<b>Chair: Shri Oscar Pujol</b>
<b>Inauguration</b>		
Chief Guest	Dr.(Mrs.) Anita Bhatnagar, Joint Secretary, Department of Higher Education, Ministry of Human Resource Development, Govt. of India	
Guest of Honour	Shri Ravi Shanker, Joint Secretary, Department of Information Technology, Ministry of Technology & Communication, Govt. of India	
Special Guest	Shri Oscar Pujol, Director, Instituto Cervantes, New Delhi	
	Shri Joginder Singh, Former Director, CBI, Government of India	
	Shri Mrinal Kanti Das, Senior IPS Officer, Govt. of India	
Special Talk and Keynote Speech	Dr.(Mrs) Swarn Lata, Director and HOD, TDIL Programme, Department of Information Technology, Govt. of India	
	Dr. Anil Dhingra, Chairperson, Center for Spanish Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi	
	Dr. Michaël Oustinoff, Institute of the Anglophone World, University of Paris III, Sorbonne Nouvelle, Paris	
	Dr. P P Giridhar, Head, Center for Translation Studies, Central Institute of Indian Languages, Mysore, Karnataka	
	Dr. Ana Isabel Reguillo, Education Head, Instituto Cervantes, New Delhi	
Vote of Thanks	Shri Ravi Kumar, Convenor and President, Indian Translators Association	

INTERNATIONAL CONFERENCE  
ROLE OF TRANSLATION IN NATION BUILDING, NATIONALISM AND SUPRA- NATIONALISM  
DECEMBER 16-19, 2010, NEW DELHI

**PROGRAM FOR 17<sup>th</sup> DECEMBER, 2010**

**Hall A (Auditorium)**

<b>9.00-11.00hrs</b>		<b>Chair: Prof. Om Vikas</b>
Dr. P.P Giridhar	Translatology: Towards a Grid of Taproots	
Dr. Deo Shankar Navin	सांस्कृतिक संचरण और अनुवाद	
Dr. Larisa A Akhmylovskaya	The Methodology and Methods of Translation Score Developing in the Cross-Cultural Educational and Creative Projects	
Dr. Andrea Loseries	Mouthpiece of The Lamas – Challenges of Translating for Tibetan Masters	
Dr Timothy K Haines	Translating Culture – The Dilemma of Dreaming in Australian Native Title	
<b>TEA BREAK</b>		
<b>11.30-13.30hrs</b>		<b>Chair: Dr. Ravi Shanker</b>
Mrs. Subha Rajan	The Linguistics and Cross Cultural Challenges of Dealing with Foreign Nationals in Tihar Jail	
Shri Rana Banerji	Role of Translation in Intelligence Analysis	
Shri Sanjeev Roy	Linguistic and Cross-Cultural Challenges Faced by Indian Students Abroad	
Shri Onkareshwer Pandey	Translation and Media	
Shri Purnendra Kishore Shri Sridhar P Joshi	Globalization and Localization in the context of Translation	
<b>LUNCH BREAK</b>		
<b>14.30-16.30hrs</b>		<b>Chair: Shri Rana Banerji</b>
Dr. Om Vikas	Transcreation to Bridge Knowledge Divide in the Emerging Knowledge-Based Society	
Prof. David Nathan Hull	The Creation of a Modern Ideological Translation in China	
Dr. J Prabhakara Rao	Industrializing & Commercializing Translation in India	
Mrs. Afsar Soheila Sattari	Intra & Inter Cultural Communication	
Prof. Ashok Chawla	Guest Speaker - Challenges in Handling Human Resources in Promoting Scientific Translation	
<b>TEA BREAK</b>		
<b>17.00-1815 hrs</b>		<b>Chair: Dr. Ana Isabel Reguillo</b>
Dr. Ana Isabel Reguillo	Panelist – Interpretation	
Shri Subhransu Banerjee	Translating Poetry from Bengali to Spanish	
Ms. Cristina Herrero Fernandez	Teaching Interpretation: How to Design An Interpreter Training Session	
Shri Lluís Baixauli Olmos	The Deontological Dimension of Public Service Interpreting: Critical Analysis of Codes of Ethics and Standards of Practice	
Shri Ravi Kumar	Professional Development for Spanish Translators	

**Hall B (Ground Floor)**

<b>9.00-11.00hrs</b>		<b>Chair: Dr. Francoise Wuilmart</b>
Ms. Vasudha Sujeet Gore	Contribution of Translators to Spread The 'Light of Indian Spirituality'	
Dr. Françoise Wuilmart	Spirituality and Translation: Translating Identity	
Mrs. Bhuma Pandey	How the Static Force Activates in Creative Force of The Universe	
Ms. Samridhi Tiwari Shri Mridul Sareen	A Positive Life Philosophy 'Nichiren Daishonin's Buddhism'	
Shri Samrat Yadav	30 Second Stress Buster Technique	
<b>TEA BREAK</b>		
<b>11.30-13.30hrs</b>		<b>Chair: Dr. Hem Chandra Pande</b>
Dr. Hem Chandra Pande	Translation as a Means of Communication	
Prof. (Dr.) Shefali Bakshi	Teaching Beckett Through Analysis of Dramatic Discourse	
Dr. Isobel Grave	Subverting the Sentential Paradigm: The Syntax of Rosa Cappelletto's Paese Fortunato and its English Translation	
Dr. Jayanta Kar Sharma	Translation, Globalization and Multiculturalism	
Dr. P.S. Pratheep	Multilingualism: Role of Translation in Keeping Cultural Diversity in India	
<b>LUNCH BREAK</b>		

Venue: Instituto Cervantes, 48, Hanuman Road, Connaught Place, New Delhi -110001  
RSVP: +91- 9911162461, +91-11-26291676, +91-11-41675530

INTERNATIONAL CONFERENCE  
 ROLE OF TRANSLATION IN NATION BUILDING, NATIONALISM AND SUPRA- NATIONALISM  
 DECEMBER 16-19, 2010, NEW DELHI

<b>14.30-16.30hrs</b>		<b>Chair: Dr. Timothy K Haines</b>
Mr. Vadim Doubine	Comparison of Two Telephone Interpreting Providers: TIS National and Language Line Services	
Dr. V. Rajeev	Translation: Text and Culture-A Case Study from Malayalam Literature	
Dr. Kalpana Bidwaikar Ms. Shruti Bidwaikar	The Odyssey of The Life Divine	
Ms. Mangala R Bhat	Cultural Exchange between Kannada and English: A Glance at Kannada-English Translation Scene	
Dr. Raman P Sinha	Post-coloniality and Translations in Hindi	
<b>TEA BREAK</b>		
<b>17.00-18.30hrs</b>		<b>Chair: Dr. Aymil Dogan</b>
Dr. Monika Chaudhary	Literary Translation and Culture	
Dr. Seshadhri Chitra	Reformist Trends in Pre-Colonial Regional Cultures of Indian Ethnic Diversities: Translation of The Life and Work of Thiruppanazhwar	
Dr. Lakshmi Haribandi	Translator's Visibility: A Study of Indian Literature in English Translation	
Prof. Deepak Borgave	Literary Translation: An Overview	
Dr. Harini Jayaraman Ms. M G Priya	The Relevance of Sri Aurobindo's 'The Upanishads' in the 21 <sup>st</sup> Century Multilingual World	
<b>Hall C (Ground Floor)</b>		
<b>9.00-11.00hrs</b>		<b>Chair: Dr. Sovon Sanyal</b>
Ms. Chitra Dasgupta	Initiating a Multicultural Reader into "India"-The Esoteric and The Wonderful- Through Bhakti Translations	
Shri. Abhijit Ghosh	Rabindranath Tagore's Ghare Baire and Two English Translations	
Dr. Sovon Sanyal	A Study of Telo de Mascarenhas's Translation of Ghare Baire (A Casa E O Mundo): Some Socio-Cultural Aspects	
Dr. Jyotsna K. Biswal Rout	Translation Awardees (2008) of Sahitya Akademi and their Contribution to National Integration	
Prof (Dr.) Muzaffer Ali Shahmiri	Understanding Dravidian Culture through Urdu Translations	
<b>TEA BREAK</b>		
<b>11.30-13.30hrs</b>		<b>Chair: Dr. S K Ray</b>
Dr. Anita Bhela	The Cultural Implications of Translation	
Dr. Vandana Rajoriya	Literary Translation: Problems and Prospects	
Ms. Shalini Shrivastava	भारतीय शिक्षण परिदृश्य में अनुवाद : थोड़ा है, थोड़े की जरूरत है.....	
Dr. S K Ray	Internet Marketing Strategy for Entrepreneurial Translators	
Shri Kumar Ashish	Translation as Medium of Protest	
Shri Anand	New Strategies for Translating Culture-Specific Concepts in a Global Village	
<b>LUNCH BREAK</b>		
<b>14.30-16.30hrs</b>		<b>Chair: Dr. Nishat Haider</b>
Ms. Sujata Arya	Emerging Trends in the Legal Profession with Reference to Law, Language and Culture	
Ms Nanditha Ganesh	Teaching of Translation and Interpretation	
Prof. Abirami C	Effective Methods for Improvisation of Teaching & Training: Translators / Interpreters	
Dr. Ujang Suparman	Goofings in Translation by Undergraduate Students at One of State Universities in Indonesia	
Dr. Nishat Haider	Translating "Dalit Penniyam": A Study of Bama's Karukku and Sangati	
Ms. Yatri Dilipbhai Dave	Theoretical Approaches to Good Translation in Indian English Literature	
<b>TEA BREAK</b>		
<b>17.00-18.30hrs</b>		<b>Chair: Mr. Purnendra Kishore</b>
Prof. Pandya Aartiben Ramanbhai	Significance of Translation of Mahabharata and Shrimad Bhagvad Gita as a National Identity and Spirituality of India	
Prof. Sangeeta Singh	The Binding Element as the Building Material for the Nation: Translations of the Folk Tales of Rajasthan	
Prof. Yuki Azaad Tomar Prof. Neeti Vaid	Translating Media Programs for Social Change	
Prof. Sumathi Shivakumar	Unequal Equivalences: Word-Warps and the Challenges in Translation and Communication	
Dr Arif Karkhi Abukhudairi	Cultural Issues in Translating Foreign Poetry into Arabic	

INTERNATIONAL CONFERENCE  
 ROLE OF TRANSLATION IN NATION BUILDING, NATIONALISM AND SUPRA- NATIONALISM  
 DECEMBER 16-19, 2010, NEW DELHI

**PROGRAM FOR 18<sup>th</sup> DECEMBER, 2010**

**Hall A (Auditorium)**

<b>9.00-11.00hrs</b>		<b>Chair: Dr. Sue Wright</b>
Dr. Aymil Dogan	Modernism Movements through Translation and Interpretation Activities in Ottoman Empire and Turkish Republic	
Dr. Sue Wright	Unity in Diversity: The EU Policy for Europe-wide Debate	
Dr. Rebecca Mason Stephanis	A picture is worth a thousand words: Nation Building in the contemporary photo books of Argentina	
Dr. S.P Ganguly	Reception of Hispanism in India: Problems of translation	
<b>TEA BREAK</b>		
<b>11.30-13.30hrs</b>		<b>Chair: Shri. Sanjay Ganjoo</b>
Shri. Sanjay Ganjoo	Nationalism and Languages	
Col R.N Rai	Nationalism and Nation Building	
Dr. Kirti Kapur	Appreciating Cultural Diversity through Translation	
Ms. Alka Roy	Can You Still Save The Fragrant Flowers?: Case Studies Exploring Conflict, Identity and Language Politics in Literary Translations	
Dr. Sunil Raghunath Sawant	Translation as a Weapon during The Cold War	
<b>LUNCH BREAK</b>		
<b>14.30-16.30hrs</b>		<b>Chair: Shri Akshay Pathak</b>
Ms. Prathibha Nair	Cultural Diversity and Translation	
Shri Akshay Pathak	Translation and Publishing	
Prof. Om Gupta	Language News Agencies: Lost in Translation	
Shri Mohan Nair	India as Pioneer in Publishing Translated Literature	
Dr. V. Subramaniam	Thematic Analysis and Role Responsibilities of National Level Translators in Promoting Harmony	
<b>TEA BREAK</b>		
<b>17.00-18.30hrs (Special Session on Machine Translation by C-DAC Noida)</b>		<b>Chair : Dr. RMK Sinha</b>
Dr. RMK Sinha	An overview of Machine Translation in India	
Dr. V.N Shukla	Machine Translation & CDAC	
Ms. Shibani Khorana	Anusaaraka, Nation Building and Supra-Nationalism	
Shri Vineet Kumar Birla	Information Retrieval from Noisy Text Data	

**Hall B (Ground Floor)**

<b>9.00-11.00hrs</b>		<b>Chair: Dr. Natalia Olshanskaya</b>
Dr. Takayuki Yokota-Murakami	The Creation of a "Lady (/Kajin/)" as a Modern Gendered Subjectivity: The Creation of a Modern National/Sexual Identity in Japanese Translations of Walter Scott and Charlotte Bronte	
Shri Alper Kumcu	A Translational and Transnational (Hi)Story: Role of Translation and Interpreting in the Course of Turkish Republic's Accession to the European Union	
Prof. Nutan Yadav	Role of Translation in National Integration	
Dr. Nikit Dravid	India's Growth & Development: Role of Culture, Language & Translation	
Dr. Natalia Olshanskaya	From Russian into Roma	
Dr Ravi Bhushan	Balbir Madhopuri's Changiya Rukh: A Critique of Dalit Identity and Politics	
<b>TEA BREAK</b>		
<b>11.30-13.30hrs</b>		<b>Chair: Dr. Tulika Chandra</b>
Prof. Joseph Nnadi	Translation and Modern Panafricanism – The Political, Religious and Literary Dimensions	
Dr. Moses Nyongwa	Translation and Nation Building: What a Difficult Couple!	
Dr. Shosh Ben-Ari	The Role of Translation in Nation Building, Nationalism and Globalization – The Discourse in the Arab World, The Egyptian Case	
Dr. Tulika Chandra	Translators as Mediators	

Venue: Instituto Cervantes, 48, Hanuman Road, Connaught Place, New Delhi -110001  
 RSVP: +91- 9911162461, +91-11-26291676, +91-11-41675530

INTERNATIONAL CONFERENCE  
 ROLE OF TRANSLATION IN NATION BUILDING, NATIONALISM AND SUPRA- NATIONALISM  
 DECEMBER 16-19, 2010, NEW DELHI

Ms. Priti Bhatia	Scientific and Technical Translation
<b>LUNCH BREAK</b>	
<b>14.30-16.30hrs</b>	
<b>Chair: Prof. Mokshda Bhushan</b>	
Prof. Mokshda Bhushan	The Social and Legal Implications of Being a Translator in India
Dr. Pranav Joshipura	Translation: Process and Problems
Ms. Navnit Kaur	Terminology Management & Project Management in Translation
Mr. Chaitanya H.N.K. Dintyala	Commercial Translation
Prof. Dr. C. Anbalagan	Globalization and Emerging Trends of Industrial Development in India
Ms. Poonam Vyas	Translation: Procedures and Problems with Special Reference to Munshi Premchand's Story "Nasha"

**Hall C (Ground Floor)**

<b>9.00-11.00hrs</b>	
<b>Chair: Dr. Vishal Goyal</b>	
Dr. Vishal Goyal Dr. Gurpreet Singh Lehal	Hindi to Punjabi Machine Translation System
Prof. Sumitra Singh	Machine and Memory Tools in Translation
Dr. Rudranarayan Mohapatra	Machine Translation to Automatic Localization: An Effective Exchange of Cross-Cultural Communication
Prof. Sarika Jain Prof. N.K. Jain	Scope of Natural Language Translations in EHCPRS System
Mr. Sushant Bhargava	Role of Machine Translation in the Propagation of Culture
Prof. Daisy	'Touching' Untouchables and 'Touch Me Not' Landlords: A Critique on Perumal Murugan's Koolla Madari (Seasons of The Palm)
<b>TEA BREAK</b>	
<b>11.30-13.30hrs</b>	
<b>Chair: Prof. (Dr.) G Chaudhari</b>	
Prof. (Dr.) G Chaudhari	"The Difficulties Faced by Indian Linguists in Dealing China Factor"
Dr. Nandini Sahu	Translation: To Bring Home the Culture
Ms. Uma Balu	Bridging Cultures and Languages – A Global Perspective
Prof. Saddik M. Gouhar	Culture Diversity and Translation: Censorship and the Translation of Obscenity in Arab Culture
Dr. Hardeep Singh Nagi	Cultural Diversity and Translation
Ms. Manonita Chowdhary Roy Ghatak Dr. Aeda Abidi	'Unity in Cultural Diversity and Translation' with reference to Tagore's Gitanjali

**PROGRAM FOR 19<sup>th</sup> DECEMBER, 2010**

<b>0900 hrs - 1000 hrs</b>	
<b>Coordinator : Mr. Uma Shankar</b>	
Prof. Ravi Kumar	Workshop on Project Management and Technology Integration in Translation
<b>1000 hrs – 1130 hrs</b>	
Closing and Certificate distribution	